



试题

Раздел I

Письменный перевод с русского на китайский (俄译汉) (60 баллов)

Переведите следующие тексты на китайский язык. На выполнение задания дается 100 минут.

1

В последнее десятилетие Россия и Китай пережили настоящий туристический бум.

Китай привлекает российских туристов невероятным разнообразием ландшафтов, обилием исторических памятников, в которых воплотилась древняя культура этой великой страны. Интерес к поездкам во многом стимулирует увлечение многих россиян древнекитайской философией, медициной, культурой чая и ландшафтной архитектурой. Это предопределило наиболее популярные маршруты: древние столицы Китая (Пекин, Сиань, Лоян), столицы паркового искусства Сучжоу и Ханчжоу, центр эзотерических учений Тибет, уникальные природные ландшафты Гуйлиня и провинции Юньнань.

Для китайских туристов наиболее привлекательными остаются классические маршруты – Москва и Санкт-Петербург, старинные города Золотого кольца. Китайцы, особенно среднее поколение, испытывают особое чувство к прошлому советско-китайских отношений – «времени Великой дружбы». В Китае по-прежнему популярны советские песни 1940–50-х годов, китайские туристы хотят слышать их в нынешней России и видеть то, что ассоциируется с этим периодом нашей истории.

Рост туризма, безусловно, способствует созданию атмосферы дружелюбного общения между представителями обоих народов. Поэтому в



интересах России и Китая – развивать такие контакты, способствовать тому, чтобы расширялась география туристических маршрутов, создавалась соответствующая инфраструктура. К сожалению, приходится констатировать, что обе стороны не вполне готовы к быстрому росту туристического потока.

В уходящем году между Всекитайским бюро по туризму и Департаментом туризма Министерства экономического развития России проведены продуктивные переговоры именно во имя разрешения этих проблем. Конечно, туризм не приносит таких быстрых выгод, как некоторые другие отрасли, и для его развития нужно создавать соответствующие условия. Но работать над этим необходимо постоянно, имея в виду долгосрочную выгоду народов обеих стран.

Раздел II

Письменный перевод с китайского на русский (汉译俄) (40 баллов)

Переведите следующие тексты на русский язык. На выполнение задания дается 80 минут.

1

近年来中俄经贸合作保持快速发展的势头。2004 年双边贸易额达到创纪录的 212.3 亿美元，今年仍保持着 20%以上的高速增长。

双方将共同采取措施，进一步挖掘经贸合作的巨大潜力，使双边贸易额到 2010 年达到 600 亿至 800 亿美元的目标。深化两国能源合作对提升中俄经贸合作整体水平具有重要意义。两国元首会晤期间签署油气、电力等领域合作协议标志着两国能源合作迈出新的一步。双方还将继续积极推进地方合作，鼓励边境地区开展更加紧密的协作。



参考答案

Раздел I. 俄译汉

1

近十年来，俄中两国的确出现旅游热。

中国以其丰富多彩的人文景观、引人入胜的名胜古迹令众多的俄旅游者纷至沓来，这些人文景观和名胜古迹代表着一个伟大国家的古老文化。在很大程度上是中国的古代哲学、中医、茶文化和建筑风格吸引着越来越多的俄罗斯人前去观光。其中最受欢迎的旅游路线是：北京、西安和洛阳三个古都；苏州和杭州两个园林艺术之乡、藏传秘宗中心地西藏、自然景观独特的桂林和云南省。

对中国旅游者来说，最佳的旅游路线仍然是莫斯科—圣彼得堡和金环古城。中国人，尤其是中年人，对过去苏中关系的“伟大友谊”时代怀有一种特殊的感情。苏联四五十年代的歌曲在中国至今仍很流行。中国旅游者到俄罗斯来，希望听到这些歌曲，看到使人联想起我国那个历史时期的一切。

旅游的增长无疑将有利于开创两国民间友好交往的气氛。为了俄中两国的利益，应发展这一交往，拓宽旅游路线，建设相关的基础设施。但不得不遗憾地指出，双方至今尚未对快速增加的旅游客流作好充分准备。

为解决这些问题，今年底中国国际旅行社和俄经济发展部旅游局进行了卓有成效的会谈。当然，旅游不可能像其他领域那样能很快获利，发展旅游事业必须先要具备相应的条件。这项工作必须经常做，要考虑到两国人民的长远利益。

Раздел II. 汉译俄

1

В последние годы сохраняется тенденция ускоренного развития китайско-российского торгово-экономического сотрудничества. Двусторонний товарооборот в 2004 году достиг новой рекордной отметки в



21 млрд. 230 млн. долларов США. Высокие темпы роста двусторонней торговли на уровне более 20% сохраняются также в текущем году.

Стороны предпримут совместные меры для дальнейшего раскрытия огромного потенциала китайско-российского торгово-экономического сотрудничества и приложат усилия по достижению цели увеличения двустороннего товарооборота к 2010 году до 60–80 млрд. долларов США. Укрепление взаимодействия в области энергетики имеет важное значение для повышения общего уровня китайско-российского торгово-экономического сотрудничества. Подписанные во время встречи глав государств двусторонние соглашения о сотрудничестве в области нефти и газа, а также электроэнергетики знаменуют новый шаг в сотрудничестве двух стран в сфере энергетики. Стороны решили продолжать активное продвижение межрегионального сотрудничества, а также будут поощрять развитие более тесного взаимодействия между приграничными регионами.